

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**26/06/16: 五旬节后的第七个主日
The seventh Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 77:1-2, 11-20:

77:1	我要向 神发声呼求，我向 神发声，他必留心听我。
77:2	我在患难的日子寻求主，我整夜举手祷告，总不倦怠，我的心不肯受安慰
77:11	我要述说耶和华的作为，我要记念你古时所行的奇事。
77:12	我要默想你一切所行的，思想你的作为。
77:13	神啊！你的道路是圣洁的，有哪一位神好像我们的神这样伟大呢？
77:14	你是行奇事的 神，你在万民中显明你的能力。
77:15	你曾用你的膀臂救赎你的子民，就是雅各和约瑟的子孙。（细拉）
77:16	神啊！众水看见你，众水看见你就惧怕，深渊也都战抖。
77:17	密云倾降雨水，天空发出响声，你的箭闪射四方。
77:18	你的雷声在旋风中响起来，闪电照亮了世界，大地战抖震动。
77:19	你的道路经过海洋，你的路径穿过大水，但你的脚踪无人知道。
77:20	你曾借着摩西和亚伦的手，带领你的子民如同带领羊群一样。
77:1	I cry aloud to God, aloud to God, and he will hear me.
77:2	In the day of my trouble I seek the Lord; in the night my hand is stretched out without wearying; my soul refuses to be comforted.
77:11	I will remember the deeds of the LORD; yes, I will remember your wonders of old.
77:12	I will ponder all your work, and meditate on your mighty deeds.
77:13	Your way, O God, is holy. What god is great like our God?

77:14	You are the God who works wonders; you have made known your might among the peoples.
77:15	You with your arm redeemed your people, the children of Jacob and Joseph. Selah
77:16	When the waters saw you, O God, when the waters saw you, they were afraid; indeed, the deep trembled.
77:17	The clouds poured out water; the skies gave forth thunder; your arrows flashed on every side.
77:18	The crash of your thunder was in the whirlwind; your lightnings lighted up the world; the earth trembled and shook.
77:19	Your way was through the sea, your path through the great waters; yet your footprints were unseen.
77:20	You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

一位神学家曾说三位一体神的圣灵是害羞的那一位。他的意识就是说在圣经里，圣灵没有像圣父或圣子那么显明。今天的诗文虽没有提到圣灵，但他在摩西和亚伦带领出埃及的教会的云柱和火柱里。以利亚若非有圣灵的能力，是不可能说预言行神迹奇事的。当以利亚要离开时，以利沙向以利亚要求他双倍的灵的时候，以利亚回答他说他所求的，是他没有能力给的：那就是圣灵。

A Theologian once said that the Holy Spirit is the shy member of the Trinity. In this he meant that He is not as obviously mentioned in Scripture as God the Father and Son. In today's Psalm, we again do not see the Holy Spirit mentioned but He, the Holy Spirit was in the Pillar of Cloud and the Pillar of fire that led the Church of the Exodus in the wilderness by the Hand of Moses and Aaron. Elijah could only have prophesied and worked wonders by the power of the Holy Spirit. This is hinted at when Elisha asked Elijah for a "double portion of his spirit" prior to his departure. Elijah's answer was that he had asked for something he himself was unable to give: The Holy Spirit.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

列王纪下 2 Kings 2:1-2, 6-14:

2:1	耶和华将要用旋风接以利亚往天上去的时候，以利亚和以利沙一起离开吉甲。
2:2	以利亚对以利沙说：“你留在这里吧，因为耶和华差派我到伯特利去。”以利沙说：“我指着永活的耶和华和你的性命起誓：我必不离

	开你。”于是他们下到伯特利去。
2:6	以利亚对他说：“你留在这里吧，因为耶和华差派我往约旦河去。”以利沙说：“我指着永活的耶和华和你的性命起誓：我必不离开你。”于是他们二人继续前行。
2:7	先知门徒中有五十人跟着他们，远远地站在他们对面；他们二人在约旦河河边站着。
2:8	以利亚拿着自己的外衣，把它卷起，击打河水，河水就左右分开，他们二人就在干地上走过去了。
2:9	他们过去之后，以利亚对以利沙说：“在我没有被接离开你以先，我可以为你作些什么，你尽管求吧！”以利沙说：“求你使你的灵双倍地临到我。”
2:10	以利亚说：“你所求的是一件难事，不过我被接离开你的时候，如果你看见我，就必得着，否则就得不着了。”
2:11	他们边走边谈的时候，忽然，有火车火马把他们二人分开，以利亚就在旋风中被接往天上去了。
2:12	以利沙看见，就喊叫：“我父！我父！以色列的战车马兵啊！”跟着就不再看见他了。以利沙抓住自己的衣服，把它撕成两片。
2:13	他拾起以利亚身上掉下来的外衣，就回去，站在约旦河河边。
2:14	他拿着从以利亚身上掉下来的外衣，击打河水，说：“耶和华以利亚的神在哪里呢？”他一击打河水，河水就左右分开，以利沙就走过去了。
2:1	Now when the LORD was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal.
2:2	And Elijah said to Elisha, “Please stay here, for the LORD has sent me as far as Bethel.” But Elisha said, “As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So they went down to Bethel.
2:6	Then Elijah said to him, “Please stay here, for the LORD has sent me to the Jordan.” But he said, “As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So the two of them went on.
2:7	Fifty men of the sons of the prophets also went and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan.
2:8	Then Elijah took his cloak and rolled it up and struck the water, and the water was parted to the one side and to the other, till the two of them could go over on dry ground.

2:9	When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you." And Elisha said, "Please let there be a double portion of your spirit on me."
2:10	And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you, but if you do not see me, it shall not be so."
2:11	And as they still went on and talked, behold, chariots of fire and horses of fire separated the two of them. And Elijah went up by a whirlwind into heaven.
2:12	And Elisha saw it and he cried, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.
2:13	And he took up the cloak of Elijah that had fallen from him and went back and stood on the bank of the Jordan.
2:14	Then he took the cloak of Elijah that had fallen from him and struck the water, saying, "Where is the LORD, the God of Elijah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other, and Elisha went over.

圣灵的来临从五旬节开始。自从这一日，就如以利亚和以利沙，圣灵就住在新约的教会与随后的真教会的圣徒心里。亲爱的，这是何等的特权，我们称它为“恩典”，是神所赐的。

The day of Pentecost heralded the advent of the Holy Spirit. The Church of the New Testament and the true Church ever since, has the Holy Spirit residing in all its Saints just like Elijah and Elisha. Beloved, this is a great privilege and we call it "grace", a gift of God.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

加拉太书 Gal. 5:1, 13-25:

5:1	基督释放了我们，为了要使我们得自由。所以你们要站立得稳，不要再被奴役的轭控制。
5:13	弟兄们，你们蒙召得了自由；只是不可把这自由当作放纵情欲的机会，总要凭着爱心互相服事。
5:14	因为全部的律法，都在“爱人如己”这一句话里面成全了。
5:15	你们要谨慎，如果相咬相吞，恐怕彼此都要毁灭了。
5:16	我是说，你们应当顺着圣灵行事，这样就一定不会去满足肉体的私欲了。

5:17	因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。
5:18	但你们若被圣灵引导，就不在律法以下了。
5:19	肉体所行的都是显而易见的，就如淫乱、污秽、邪荡、
5:20	拜偶像、行邪术、仇恨、争竞、忌恨、忿怒、自私、分党、结派、
5:21	嫉妒、醉酒、荒宴，和类似的事。我从前早就告诉过你们，现在又事先告诉你们：行这些事的人，必定不能承受 神的国。
5:22	但圣灵的果子是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、
5:23	温柔、节制；这样的事，是没有律法禁止的。
5:24	属基督耶稣的人，是已经把肉体 and 邪情私欲都钉在十字架上了。
5:25	如果我们靠圣灵活着，就应该顺着圣灵行事。
5:1	For freedom Christ has set us free; stand firm therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.
5:13	For you were called to freedom, brothers. Only do not use your freedom as an opportunity for the flesh, but through love serve one another.
5:14	For the whole law is fulfilled in one word: "You shall love your neighbor as yourself."
5:15	But if you bite and devour one another, watch out that you are not consumed by one another.
5:16	But I say, walk by the Spirit, and you will not gratify the desires of the flesh.
5:17	For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh, for these are opposed to each other, to keep you from doing the things you want to do.
5:18	But if you are led by the Spirit, you are not under the law.
5:19	Now the works of the flesh are evident: sexual immorality, impurity, sensuality,
5:20	idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, fits of anger, rivalries, dissensions, divisions,
5:21	envy, drunkenness, orgies, and things like these. I warn you, as I warned you before, that those who do such things will not inherit the kingdom of God.
5:22	But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
5:23	gentleness, self-control; against such things there is no law.

5:24	And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.
5:25	If we live by the Spirit, let us also keep in step with the Spirit.

今天的福音经课告诉我们有人会弃绝我们的主，但圣灵非摧毁的灵。也有人好像要跟随主，但又好像有比主还要重要的事。亲爱的，您是否已经决定跟随耶稣？

Today's Gospel reading tells us that there will be those who reject our Lord, but the Holy Spirit is not sent for destroying. There are also those who seems to want to follow the Lord but is holding back – something else was more important to them. Beloved have you decided to follow Jesus?

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 9:51~62:

9:51	耶稣被接上升的日子快到了，他就决意向耶路撒冷去，
9:52	并且差遣使者走在前头；他们去了，进入撒玛利亚的一个村庄，要为他预备。
9:53	那里的人不接待他，因为他面向着耶路撒冷走。
9:54	他的门徒雅各、约翰看见了，就说：“主啊，你要我们吩咐火从天降下来，烧灭他们吗？”
9:55	耶稣就转过身来，责备他们，
9:56	然后他们就往别的村庄去了。
9:57	他们走路的时候，有一个人对他说：“你无论往哪里去，我都要跟从你！”
9:58	耶稣说：“狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有栖身的地方。”
9:59	他对另一个人说：“你跟从我吧！”那人说：“主啊，请准我先回去安葬我的父亲吧。”
9:60	耶稣说：“让死人去埋葬他们的死人，你应该去传扬 神的国。”
9:61	又有一个人说：“主，我要跟从你，但容我先回去，向家人道别。”
9:62	耶稣说：“手扶着犁向后看的，不适合进 神的国。”
9:51	When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem.
9:52	And he sent messengers ahead of him, who went and entered a

	village of the Samaritans, to make preparations for him.
9:53	But the people did not receive him, because his face was set toward Jerusalem.
9:54	And when his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to tell fire to come down from heaven and consume them?"
9:55	But he turned and rebuked them.
9:56	And they went on to another village.
9:57	As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go."
9:58	And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."
9:59	To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, let me first go and bury my father."
9:60	And Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead. But as for you, go and proclaim the kingdom of God."
9:61	Yet another said, "I will follow you, Lord, but let me first say farewell to those at my home."
9:62	Jesus said to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."